

## TRADUCTION

## AUTORITE FLAMANDE

F. 2010 — 3633

[C – 2010/35766]

**24 SEPTEMBRE 2010. — Arrêté du Gouvernement flamand portant répartition partielle du crédit provisionnel inscrit à l'allocation de base CB0 CB005 0100 du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2010**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 18 décembre 2009 contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2010, notamment l'article 55;

Vu le décret du 7 juillet 2010 ajustant le budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2010, notamment l'article 24;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 2 septembre 2010;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé des finances et du budget du 9 septembre 2010,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le crédit inscrit à l'allocation de base CB0 CB005 0100 du budget général des dépenses de la Communauté flamande pour l'année budgétaire 2010 est redistribué conformément au tableau ci-dessous :

(en euros)

ENT	PR	SEC	CND	CND
			en plus	en moins
CB0	CB005	0100		600.000
*HB0	HF051	3300	600.000	

\* nouvelle allocation de base HB0 HF051 3300 à créer : département de la Culture, de la Jeunesse, des Sports et des Médias – transferts de revenus aux a.s.b.l. au bénéfice des familles – à l'Union Royale Belge des Sociétés de Football en tant que contribution au financement de la candidature du championnat du monde 2018/2022.

**Art. 2.** Une copie du présent arrêté est transmise, à titre d'information, à la Cour des Comptes, au Parlement flamand et au Département du Ministère flamand des Finances et du Budget.

**Art. 3.** Le Ministre flamand ayant les finances et le budget dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 septembre 2010.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
K. PEETERS

Le Ministre flamand des Finances, du Budget, du Travail, de l'Aménagement du Territoire et des Sports,  
Ph. MUYTERS

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 2010 — 3634

[2010/205366]

**21. SEPTEMBER 2010 — Sonderdekret zur Abänderung des Sonderdekrets vom 21. Februar 2005 zur Schaffung einer autonomen Hochschule**

**Artikel 1** - In Artikel 5 des Sonderdekrets vom 21. Februar 2005 zur Schaffung einer autonomen Hochschule wird nach Absatz 1 folgender Absatz eingefügt:

„Sie ist eine Einrichtung öffentlichen Interesses gemäß Artikel 87 des Dekrets vom 25. Mai 2009 über die Haushaltsordnung der Deutschsprachigen Gemeinschaft und unterliegt den Bestimmungen dieses Dekrets in seiner Fassung vom 1. Januar 2010.“

**Art. 2** - In Artikel 7 § 1 Absatz 2 Nummer 1 desselben Sonderdekrets wird die Wortfolge „Artikel 30“ durch die Wortfolge „Artikel 88 des Dekrets vom 25. Mai 2009 über die Haushaltsordnung der Deutschsprachigen Gemeinschaft“ ersetzt.

**Art. 3** - Die Artikel 25, 26, 27, 28, 30 und 31 desselben Sonderdekrets sind aufgehoben.

**Art. 4** - Vorliegendes Sonderdekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2010 in Kraft.

Eupen, den 21. September 2010

K.-H. LAMBERTZ  
Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden  
O. PAASCH  
Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung  
I. WEYKMANS  
Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus  
H. MOLLERS  
Minister für Familie, Gesundheit und Soziales

*Sitzungsperiode 2010-2011*

*Nummerierte Dokumente: 45 (2009-2010) Nr. 1 Dekretentwurf*

*Ausführlicher Bericht: 21. September 2010 - Nr. 13 Diskussion und Abstimmung*

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2010 — 3634

[2010/205366]

**21 SEPTEMBRE 2010. — Décret spécial modifiant le décret spécial du 21 février 2005 portant création d'une haute école autonome**

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 5 du décret spécial du 21 février 2005 portant création d'une haute école autonome est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« La haute école est un organisme d'intérêt public conformément à l'article 87 du décret du 25 mai 2009 relatif au règlement budgétaire de la Communauté germanophone et est soumise aux dispositions dudit décret, dans sa version en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 2010. »

**Art. 2.** A l'article 7, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 1<sup>o</sup>, du même décret spécial, les mots "article 30" sont remplacés par les mots "article 88 du décret du 25 mai 2009 relatif au règlement budgétaire de la Communauté germanophone".

**Art. 3.** Les articles 25, 26, 27, 28, 30 et 31 du même décret spécial sont abrogés.

**Art. 4.** Ce décret spécial produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2010.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 21 septembre 2010.

K.-H. LAMBERTZ,  
Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux  
O. PAASCH,  
Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi  
Mme I. WEYKMANS,  
Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme  
H. MOLLERS,  
Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales

*Session 2010-2011*

*Documents parlementaires: 45 (2009-2010) N° 1 Projet de décret.*

*Compte rendu intégral: 21 septembre 2010 N° 13 Discussion et vote*

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2010 — 3634

[2010/205366]

**21 SEPTEMBER 2010. — Bijzonder decreet tot wijziging van het bijzonder decreet van 21 februari 2005 houdende oprichting van een autonome hogeschool**

**Artikel 1.** Artikel 5 van het bijzonder decreet van 21 februari 2005 houdende oprichting van een autonome hogeschool wordt aangevuld met een lid, luidende :

« De hogeschool is een instelling van openbaar nut overeenkomstig artikel 87 van het decreet van 25 mei 2009 houdende het financieel reglement van de Duitstalige Gemeenschap en is onderworpen aan de bepalingen van dit decreet zoals dit decreet gold op 1 januari 2010. »

**Art. 2.** In artikel 7, § 1, tweede lid, 1<sup>o</sup>, van hetzelfde bijzonder decreet worden de woorden "artikel 30" vervangen door de woorden "artikel 88 van het decreet van 25 mei 2009 houdende het financieel reglement van de Duitstalige Gemeenschap".

**Art. 3.** De artikelen 25, 26, 27, 28, 30 en 31 van hetzelfde bijzonder decreet worden opgeheven.

**Art. 4.** Dit bijzonder decreet heeft uitwerking op 1 januari 2010.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 21 september 2010.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President, Minister van Lokale Besturen

O. PAASCH,

Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid

Mevr. I. WEYKMANS,

Minister van Cultuur, Media en Toerisme

H. MOLLERS,

Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

*Zitting 2010-2011*

*Parlementaire stukken* : 45 (2009-2010) Nr. 1 Ontwerp van decreet.

*Integraal verslag* : 21 september 2010 Nr. 13 Bespreking en aanneming.

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2010 — 3635

[2010/205258]

**14. SEPTEMBER 2010 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 25. September 1996 zur Ausführung des Dekretes vom 5. Februar 1996 über die Kontrolle der Abwesenheit wegen Krankheit der Personalmitglieder der von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten oder subventionierten Unterrichtseinrichtungen und Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 5. Februar 1996 über die Kontrolle der Abwesenheit wegen Krankheit der Personalmitglieder der von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten oder subventionierten Unterrichtseinrichtungen und Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren, Artikel 2 § 3 Absatz 3 und Artikel 3 Absatz 3;

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 25. September 1996 zur Ausführung des Dekretes vom 5. Februar 1996 über die Kontrolle der Abwesenheit wegen Krankheit der Personalmitglieder der von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten oder subventionierten Unterrichtseinrichtungen und Psycho-Medizinisch-Sozialen Zentren;

Auf Grund des Protokolls Nr. S6/2010 - OSUW3/2010 vom 25. Mai 2010, das die Ergebnisse der in gemeinsamer Sitzung geführten Verhandlungen des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft und des in Artikel 17 § 2 Nr. 3 des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 vorgesehenen Unterausschusses enthält;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 6. Juli 2010;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt vom 15. Juli 2010;